

Bärndütsch im Nieseschatte

Redewendegi

Äs git im Bärndütsche ganz ä Huuffe Usdrück oder äbe Redewendegi, wo me nid ifach i ds Schriftdütsche cha übersetze. Dir findet hie unne dranne Redewendegi, un i ha probiert, di i üsi Schriftschprach z übersetze. I wiiss, äs het dert settig Redewendegi drby, wo chuum meh brucht wärde, aber äs düechti mi schad, we di sötte verschwinde

Bärndütsch

ä ä

ä böse Schwinger

ä Chehr lang

ä Chehr mache

ä chiibe Kumedi

a Chindsschtatt cho

ä Chlupf übercho

ä Chrankhiit ufläse

ä chrume Schurz ha

ä churzi Zündschnuer

a di grossi Glogge heeche

a ds Bii bisle

ä dumme Siech

ä dumme Tschoder

ä dummi Schnure ha

ä Flatz a Grind

Schriftdütsch

keinesfalls

ein sehr guter Schwinger; genau gleich gilt das auch für „ä böse Schifahrer“

eine gewisse Zeit

einen Spaziergang machen

unmögliche Angelegenheit

im Alter werden wie ein Kind (wegen Demenz)

erschrecken

sich mit einer Krankheit anstecken

schwanger sein

keine Geduld haben, sofort explodieren

überall bekanntmachen

jemanden anschuldigen

grobes Schimpfwort für einen Mann

Schimpfwort für eine weibliche Person

reklamieren

Ohrfeige

Bärndütsch

ä *Flick abha*
ä *gäbige Cheib*
ä *ganzi Zylete*
ä *Gattig mache*
ä *geije Rank*
ä *gfehlte Pursch*
ä *glungnige Pursch*
ä *Goon druffe ha*
ä *Grind mache wi sibe Tag*
Rägewätter
ä *grossi Röhre ha*
ä *gschlagni Schtund*
ä *guete Zyme ha*
ä *gueti Falle mache*
ä *lengi Liitig ha*
ä *Palaari ha*
ä *schlächte Cheib, wo ne d*
Huut arüehrt
ä *Schnyder i Himel lüpfe*
ä *Schprung ir Schüssle ha*
ä *Schtii i Garte schiesse*
ä *Schtii im Brätt ha*
ä *Schtriich uus*
ä *Schtüber ha*
ä *Schueh voll usezieh*
a tiilnen Orte
ä *uchumlige Pursch*
ä *ugattlige Pursch*

Schriftdütsch

nicht ganz normal sein
liebenswürdiger Kerl
eine ganze Menge
einen guten Eindruck machen
eine giftige Kurve
ein missratener Kerl
ein komischer Kerl
sehr hohes Tempo
sehr griesgrämig sein
prahlen, das grosse Wort führen
eine volle Stunde
mehrere Erfolge hintereinander haben
einen guten Eindruck hinterlassen
etwas nicht begreifen
betrunken sein
ein miserabler Kerl
zwei sagen gleichzeitig das Gleiche
völlig bekloppt sein
jemandem etwas Gutes tun
bei jemandem gut angesehen sein
einen Ausflug machen
leicht betrunken sein
Pech haben
an verschiedenen Orten
einer, mit dem man lieber nichts zu tun hat
einer, mit dem man lieber nichts zu tun hat

Bärndütsch

ä wältschi Predig
ä Wältsfisch
ä Zytlang
ab wi ds Bysiwätter
Abchabis übercho
Achtig gee
älieb mache
alls Cheere u Treie het nüt gnützt
alls la kije wi d Hühner dr Dräck
alt usgseh
älwäg de scho
am Chare zieh
am Arsch vor Wält
am Füdle vor Wält
am glyche Troom zieh
am Hag anne sy
am ringschte
am Schärme ha
am Siili achilaa
äm Tüfel abem Chare kyt
am Tüfel äs Ohr ab lüge
än Egge abha
andersch alege
anne sy
är chas mache
är chunnt em nid

Schriftdütsch

eine Schimpftirade
ein sehr grosser Fisch
eine Weile
schnellstens davonrennen
Absage bekommen
aufpassen
liebkosen
es hat alles nichts genützt
alles liegenlassen
neben den Schuhen stehen
ganz sicher
mithelfen etwas in Bewegung zu bringen
sehr, sehr abgelegen
sehr, sehr abgelegen
in die gleiche Richtung ziehen,
zusammenarbeiten
nicht mehr weiterkommen
am leichtesten
seine Schäfchen am Trockenen haben
jemanden zum Narren halten
schlimmer Kerl
sehr, sehr dreist lügen
nicht ganz normal sein
sich umziehen
nicht mehr weiter wissen
er steht finanziell gut da
er kann das Problem nicht lösen

Bärndütsch

är isch ä iigete
är isch ke ungrade
är isch nid ä Untane
är isch nid briite
är isch scho lang im Jericho-Pintli
är ma nid gfahre
armi Hutte
arm wie ne Chilchemuus
ärschtig luuffe
äs birebitzeli
äs Brösi het gfehlt
äs Byfi Schnee
äs cheibe Züg
äs Chrottehaar im Sack ha
äs Gheije mache
äs Gleech tue
äs Gnusch im Fadechörbli
äs Gschpüri ha
äs gschyds Huus
äs härzigs Chröttli
äs heglet mi
äs het mer dr Ermel innigno
äs het mi tischet
äs het sech nid ergeh
äs hiimelet mier
äs hübsches Chröttli
äs hunget
äs Huus wytersch

Schriftdütsch

ungewöhnlicher Kerl
er ist kein schlechter Kerl
er ist ein netter Kerl
er ist nicht wohlauf
er ist schon lange verstorben
er ist dem Problem nicht gewachsen
bedauernswerte Frau
sehr arm
zügig marschieren
ganz wenig
es hat sehr wenig gefehlt
ganz wenig Schnee
eine schwierige Sache
sehr viel Glück haben
viel Aufhebens machen
Entgegenkommen zeigen
Wirrwarr, Chaos
sich einfühlen können
gescheite Person
ein hübsches Mädchen
es ärgert mich
es hat mich gepackt, ich bin interessiert
ich bin gestürzt
es hat nicht gepasst
das erinnert mich an zuhause
ein hübsches Mädchen
das ist rentabel, grosser Ertrag
weitergehen

Bärndütsch

äs isch ä Fure gange

äs isch zfürchte

äs lengs Elend

äs lengs Grageel

äs mahnet mi

äs manglet a nüd

äs Nücki neh

äs Schützi

äs uchrischtlechs Gjufel

äs ungrads Mal

äs wylet sech

äs verhet nid

äs Zytli

baff sy

bari Lure

Bärndütsch rede

*bhüet ech Gott vor em
Hüehdervogel*

bi Hut u Haar

bi iim Gottshaar

bimene Haar

blas mer i d Schueh

blas mer i ds Füdle

blöd gange

blöd gugge

bös ha

bös zsäge

Chäppidruck ha

Schriftdütsch

es ist sehr viel gelaufen (bei einem Fest,
aber auch bei der Arbeit)

es ist anzunehmen

ein baumlanges Kerl

ein grosser, ungelinker Kerl

es erinnert mich

es fehlt an nichts

ein kleines Schläfchen machen

eine Weile

sich fürchterlich beeilen müssen

nicht sehr häufig

das passiert von Zeit zu Zeit

das genügt nicht, das hat keinen Bestand

eine Zeitlang

völlig perplex sein

bares Geld

deutsch und deutlich reden

nehmt euch in acht

völlig

beinahe

beinahe

ich will nichts von dir wissen

ich will nichts von dir wissen

dumm gelaufen

sehr erstaunt sein

sehr streng arbeiten

schwierig zu sagen

betrunken sein

Bärndütsch

chasch deeche
chindlech tue
chnüttel sy
chönne wärche
chrugelrunde
Chrut u Chabis dürenand
Chübeli um
chumlig cho
churz abunde
churze Ate
d Chappe schrote
d Chilche blybt im Dorf
d Chue mache
d Chuttli putze
d Fäcki schtutze
d Finger ab dr Röschti
d Finke chlopfe
d Flöh ghöre hueschte
d Hend zum Sack usneh
d Hosi chehre
d Hosi verschprengge
d Leviti läse
d Schtorzi gchehrt
d Schtorzi obsig gchehrt
d Schtube isch nid gwünscht
d Söibluemi vo unne uechi blase
d Tüübi la verruuchne

Schriftdütsch

keinesfalls
sich naiv aufführen
völlig erschöpft sein
fleissig sein
übergewichtig
alles durcheinander
jetzt ist es aus
das hat gepasst
wortkarg
sofort ausser Atem kommen
abkanzeln, zurechtweisen
es ist richtig herausgekommen
Blödes anstellen
zurechtweisen
zurechtweisen
Finger weg
die Flucht ergreifen
etwas hören, das überhaupt noch nicht gesichert ist
sich an die Arbeit machen
auf die Toilette gehen
übergewichtig
jemanden ausschimpfen
gestürzt sein
gestorben sein (grober Ausdruck)
es gibt unerwünschte Zuhörer
gestorben sein, im Grab liegen
warten, bis der Wutanfall vorbei ist

Bärndütsch

d Weli ha
dä cha meh weder Brot ässe
dä frisst ine schläcti Hut yni
dä giit mier uf ds Gäder
dä git s de gschwulle
dä het kes Zahndweh meh
dä het ds Wärche o nid grad
erfunde

dä isch i churze Hosi gsy

da luegi Chüpfer u Gmiind
da muesch de d Schueh
bunde ha
dä muess d Hore no
abschtosse
dä muess uf Münsige
da schtiisch de wi dr Esel am
Bärg
da schüttlet mi Chopf dr
Grind

dä söll mier de nid öppe vor
d Schmitte cho

da wachst de üse Wiize
das bringt öppis
das chönnt ja hiiter wärde
das chunnt mer e chli
schtötzlige
das chunnt mier nid im
Schlaf i Sinn
das chunnt usere andere
Chuchi
das giit de über ds Bohnelied

Schriftdütsch

die Wahl haben
der hat übersinnliche Fähigkeiten
er ist sehr mager
der Kerl ärgert mich
der lässt es sich wohlergehen
er ist gestorben
fauler Kerl
der hat sich blamiert, hat überhaupt nicht überzeugt
das geht mich nichts an
da musst du dich sehr anstrengen
Jungspund, hat noch viel zu lernen
der gehört in die Irrenanstalt
du weisst überhaupt nicht mehr weiter
das verstehe ich überhaupt nicht
den werde ich in den Senkel stellen, wenn ich die Gelegenheit habe
das ist zu unserem Vorteil
das nützt
das könnte bitterer Ernst werden
das kommt mir zu plötzlich
für diese Sache habe ich überhaupt kein Verständnis
das kommt aus einer andern Quelle
das passt mir überhaupt nicht

Bärndütsch

das giit mier nid vor Hand
das giit mier wider ä
Schtrich
das giit mier wider d Hand
das giit uf ke Chuehut
das gschpasset nid
das het ä churze Chut gee
das het mier
hinderigschtrehlt
das isch de nes gfehlts Jahr
gsy
das isch de ne Pflushti
das isch de no ds
Wenigschte
das isch dr Chatz Büüssi
gsiit
das isch für d Füchs
das isch gloffe
das isch dr Chatz Büssi gsiit
das isch Hans was Heiri
das isch im Hick
das isch mier Ärischt
das isch mier schnorz
das isch mier ygfahre
das isch überort
das isch zum Drvoseckle
das isch zum Haaröl siike
das lächeret mi
das triit nüt ab
das zuunet

Schriftdütsch

das geht mir nicht leicht bei der Arbeit
das passt mir überhaupt nicht
ich komme nicht zurecht
das sprengt den Rahmen
das erlaubt keinen Fehler
das war schnell erledigt
das hat mich unheimlich beeindruckt
das war ein wenig erfolgreiches Jahr
das ist ein Nichtsnutz, auch: das ist ein dicklicher Kerl
das ist noch das Wenigste
da gibt es überhaupt keinen Unterschied
das ist überhaupt nichts wert
das ist nicht mehr zu ändern
das spielt überhaupt keine Rolle
das spielt überhaupt keine Rolle
das passt, das ist gut herausgekommen
ich meine es ernst
das ist mir völlig egal
das hat mich beeindruckt
das ist erledigt
das ist zum Davonlaufen
das ist zum Haare ausreissen
das belustigt mich
das bringt nichts
das bringt Ertrag

Bärndütsch

dem hanis ufzoge
dem isch dr Chamme gwachse
descht minder
dem Tüfel abem Chare gumpet
dem Tüfel abem Chare kyt
di ganzi Wält ä Rügge neh
di Lenge vüreneh
di lengshti Zyt
dr Ärischt bruche
dr bescht Gsichtszug im Hals ha
dr Blind neh
dr Buch lampet über d Hosi usi
dr Chessel isch gflickt
dr eender isch dr glehiger
dr Esel am Schwanz ufzüüme
dr Ewig übercho
dr Fade verliere
dr färndrig Schnee
dr füdleblutt Wahnsinn
dr Grind ufha wie ne Hund im Rogge
dr Hegel ynillaa
dr Lade achela
dr liebleng Tag
dr Löl im Umzug sy
dr Löl mache

Schriftdütsch

der Kerl muss aufpassen
stolz werden
desto weniger
noch einmal davongekommen
nichtsnutziger Kerl
beim Schwingen auf dem Rücken liegen
sich sputen
zeitlich sehr lange
Ernst machen
zuviel (Alkohol) trinken
sich davonmachen
übergewichtig
die Sache ist erledigt
wer zuerst kommt, der mahlt zuerst
etwas von der falschen Seite beginnen
nicht aufhören können
nicht mehr weiter wissen
Schnee von gestern
der totale Wahnsinn
den Kopf sehr (zu) hoch tragen
sehr viel verlangen
sich weiteren Gesprächen verschliessen
den ganzen Tag über
der Dumme sein
übermütig sein

Bärndütsch

dr Mähre zum Uug luege
dr Mischt isch gcharret
dr Mischt isch gfüehrt
dr Rank finde
dr Rügge schnütze
dr Schitschtock chalberet
dr Tisch isch dargliit
dr vorder Tag
dr Tüfel chönnti dr Lätz neh
dr wältsch Höiet
dr Wyl ha
Dräck am Schtäcke ha
drann ume chnüble
drann ume gnägge
drann ume schrüble
dranne sy
drinne sy wie ne Hund i de Flöh
drüber äwägg sy
druf mit der Läderfiele
druf zdorf ga
drus u denne
drvo wie nes gschturnigs Biji
dry Fingere vor Tag
dry wie ne Muni in e Chriishuufe
ds Bett hüete
ds Bschteck abgee ha
ds Chalb mache

Schriftdütsch

für Ordnung sorgen
es ist vorüber
es ist vorüber
zurechtkommen
stuhlen
sehr viel Glück haben
der Tisch ist gedeckt
vorgestern
es könnte den Falschen erwischen
Traubenlese im Welschland
Zeit haben
fehlbare Taten begangen haben
an etwas herumwerkeln
an etwas herumschnitzeln
an etwas herumwerkeln
etwas bearbeiten, nicht locker lassen
übel dran sein
etwas verarbeitet haben
richtig loslegen
darauf los gehen
auf und davon, nicht mehr involviert
davonrennen
sehr früh am Morgen
loslegen wie die Feuerwehr
krank sein, im Bett bleiben müssen
gestorben sein
blödeln

Bärndütsch

ds Füdle lüpfe
ds Gras ghöre wachse
ds Güegi het ne gschoche
ds Gurrlı fiegge
ds Hälmli dür ds Muul zieh
ds Höi nid uf dr glyche Bühni ha
ds Mösch putze
ds Öl verschütte
ds Päch gee
ds Tuppee ha
ds Übergwicht übercho
du chasch mier chrützwys
dumm wie Bohnestrou
dünn gseijt
dür u dür
dütsch u dütlech öppis säge
eh nume dass öppis gsiit isch
eh wedr nid im Wirtshuus hocke
eh z Millione
ercheltete
ersch grad
ersch grad gsy
ewig gröjig sy
färndrige Schnee
Färschegäld gee

Schriftdütsch

vorwärtsmachen
mehr als andere Leute wissen
er konnte der Versuchung nicht widerstehen
jemanden zurechtweisen
jemanden glustig machen
nicht miteinander einverstanden sein
ausschimpfen
etwas kommt nicht gut heraus
Reissaus nehmen
die Frechheit haben
das Gleichgewicht verlieren
ich will nichts von dir wissen
strohduumm
selten
durch und durch
etwas klarstellen
eigentlich habe ich nichts zu sagen
viel (zuviel) im Wirtshaus hocken
ei der tausend
erkältet, aber „ercheltete“ heisst eigentlich ein Erkälteter sein
vor kurzem
vor kurzem passiert
etwas sehr bedauern
Schnee von gestern
sich davonmachen

Bärndütsch

Faxi machen
fertig Schnetz
Fiduz ha
Figge u Müli ha
fiisse wie ne Dachs
fremde Fötzel
füfi la grad sy
fündig wärde
für ä Löl ha
fürnem tue
furt mit Schade u Nutze
zueche
fyn tue
fyschter wi inere Chueh
ga de Ggaggere rüefe
ga lige
Gabrioli mache
gchäppelet sy
ghaneti Eier
ghirtet sy
ging umi
glehig wedele
glesigi Üügeni ha
glubt dr Gugger
glyche wie abgschnitte
grenne wie ne Schlosshund
Grinds über Füdle drvo
gschnyglet u gschnaglet
gsotte u brate binenand

Schriftdütsch

Dummheiten machen
Schluss damit
auf etwas Lust haben
alle Möglichkeiten haben
übergewichtig
Fremdling (Schimpfwort)
grosszügig sein
finden
jemanden zum Narren halten
hochnäsig sein
aufräumen, nutzloses Zeug entsorgen
sich einschmeicheln
stockfinster
erbrechen
abliegen, auch schlafen gehen
komische Bewegungen machen
betrunken sein
befruchtete Eier
verpflegt sein
immer wieder
schnell erledigen
betrunken sein
glaubt der kuchuck
sehr stark gleichen (Personen)
sehr stark weinen
Hals über Kopf davonrennen
fein herausgeputzt
dauernd beieinander

Bärndütsch

guet binenand
guet situiert
haslegi Umschleg
he nu
he so nu so de
Hebi ha
Heimatland yni
hesch ghört, was es
gschlage het
hiit de d Hüet
hinderänand cho
hinderi u vorderi
Gengertalpleni
hinderzig luege
hochkant verlore
höch ha
Holz vorem Huus
hops gah
Hosi blätze
huuffe Schnee
hü nume
i bi Sinns gsy
i Chehr cho
i chas richte
i de Fürfuesse umeluuffe
i ds Huli gah
i ds Jäs cho
i ds Mees möge

Schriftdütsch

übergewichtig
vermögend
Bestrafung mit einer Haselrute
also dann
dann halt
Halt haben
harmloser Fluch
jetzt ist es endgültig aus
passt gut auf
beginnen zu streiten
Hinter- und Vorderbeine
schlafen
Haushoch verloren
betrunken sein
grosser Busen
draufgehen
Hosen flicken (Aufnähen eines Stücks
Tuch)
viel Schnee
nur los
ich habe gemeint
etwas erledigen können
das passt mir
in den Socken herumgehen
zu Bett gehen
sich aufregen, ausser sich sein
das passt

Bärndütsch

i ds Schyleetäschli grenne

i Egge schtelle

i enge Hosi sy

*i frisse ä Bese samt dr
Putzfrou*

i iim Zysse

i la mier nid a ds Bii bisle

i lenge Gluube cho

i mas nid

i mas nid lide

i mas nid verputze

i nes faltsches Liecht cho

i Senkel schtelle

i Wiize hagle

ihrere paar

im Chutt sy

im düruber

im glyche Schpittel chrank

im Griis sy

im Hinderlig sy

im Schtrumpf sy

im Schwick fertig sy

im Verbygah

im Vergääs

im Verschliikte

ir Chrott sy

ir Letschti

Schriftdütsch

jemandem seine Sorgen erzählen

jemanden ausschliessen oder
zurücksetzen

knapp dran sein

ich bin todsicher

ohne Unterbruch

ich lasse mir nichts gefallen

sehr lange auf etwas warten

beim Essen: das ist mir zuviel, beim
Arbeiten: das ist mir zu schwer

ich kann es nicht ertragen

ich kann es nicht leiden

verdächtigt werden

zurechtweisen

Pech haben

einige

richtig in Form sein

im Allgemeinen

am Gleichen leiden

auf dem richtigen Weg sein

im Rückstand sein

sich gut fühlen

im Handumdrehen fertig sein

im Vorbeigehen

aus Unachtsamkeit oder Vergesslichkeit

im Geheimen

in der Klemme sein

in letzter Zeit

Bärndütsch

ir Ornig
Jesses Gott
jitz isch dr Zapfen ab
jitz isch gnue Höi dunne
jitz isch Matthäi am letschte
jitz lengts
ke Ahnig vom dusse Wärche
ha
ke Gattig mache
ke Gattig gee
ke Mux machen
ke Schtich
ke Schutz Pulver wärt
ke Wank mache
kes Mersi
klar wie ne Wurschtsuppe
Kotz u Koriander
Kreeti u Pleeti
kumod cho
la flädere
lahmi Ente
Lämpe ha
lätz gfäderet sy
leers Schtrou trösche
leng Finger ha
Letzi zale
Löcher i Buuch frage
lötigs Wasser triiche

Schriftdütsch

geht in Ordnung
um Himmels Willen
jetzt reichs
jetzt reichs
jetzt ist fast alles aus
jetzt ist genug, jetzt reicht es
überhaupt keine Ahnung haben
nicht schön oder passend gekleidet sein
unanständig sein
nicht einen Laut von sich geben
keine Chance
überhaupt nichts wert
bewegungslos
kein Dankeschön
sonnenklar
absolutes Chaos
sehr viele Leute
passen
sich nicht darum kümmern
ohne Energie
mit Schwierigkeiten zu tun haben
völlig querstehen
etwas völlig Unwirksames tun,
nichtssagend diskutieren
stehlen
Freunde am Polterabend einladen
(zu) viele Fragen stellen
reines Wasser trinken

Bärndütsch

Lym am Füdle ha
meh weder nid
Mehl am Ermel ha
mier hii d Ohre glüetet
Milch pantsche
minderi Person
minderi War
mit dr Giisle chlöpfe
mit ere Wurscht ä Hamme
acheschlah
mit öpperem ä Metti ha
mit Schyn
Muni bös
myr Läbtig lang
mytüri hets glengt
näb dä Schueh schtah
nam Ässe
nam Singe cho
nem gee
nid äso gengig
nid ganz bache
nid lugg la
nid schützig
niene hiicho
niene lenge
nimm miner Uuge u gugg

Schriftdütsch

(zu) lange sitzen bleiben
zuviel, eher
nicht gerade der Gescheiteste sein
ich habe geahnt
verbotenerweise Wasser in die Milch
schütten
minderwertige Person
schlechte Ware
jemanden antreiben
mit wenig Einsatz viel erreichen
mit jemandem ein grösseres Problem
haben
scheinbar
erbost sein
mein ganzes Leben lang
zur allgemeinen Verwunderung hat es
gereicht
auf dem Holzweg sein
nach dem Essen
zuspät kommen, die Sache ist
entschieden
sich sehr anstrengen
schwerfällig gehen
nicht ganz normal sein
nicht locker lassen
ungern mitmachen
es zu nichts bringen
es reicht nirgends
ich sehe das anders

Bärndütsch

no iinisch
no nid troche hinder den Ohre
no so gärn
nume nid gschprengt
Nummero 100
nüt ar Houe la chläbe
nüt uf dr Syte ha
Obacht gee
Öl am Huet ha
öpper gschtalle
öpper uf ä Sabel lade
öpper ufzieh
öpper versuumme
öpperem a Chare fahre
öpperem d Hüehnder ytue
öpperem ds chalt Wasser vergönne
öpperem ds Wasser abgrabe
öpperem öppis adreije
öpperen ane Arvel neh
öpperen trappe
öppis aariise
öppis dür d Latte la gah
öppis i lätze Hals übercho
öppis i Suntigshals übercho
öppis im Gürbi ha
öppis in egi ha

Schriftdütsch

noch einmal
noch nicht erwachsen, nicht reif genug
sehr gerne
nichts übereilen
Klo
sich zur Wehr setzen
keine Ersparnisse vorhanden
aufpassen
betrunken sein
jemanden zurechtweisen
jemanden necken
jemanden necken
jemanden mit Gesprächen hinhalten
jemanden zurechtweisen
jemanden zurechtweisen
jemandem überhaupt nichts gönnen
jemanden benachteiligen
jemandem gegen seinen Willen etwas verkaufen
jemanden umarmen
jemanden beleidigen oder verletzen
etwas aufgleisen, vorbereiten
etwas vergessen
unangenehm berührt sein
etwas in den falschen Hals bekommen
etwas vorhaben
etwas vorhaben

Bärndütsch

öppis la gee
öppis über ds Chnöi bräche
öppis überort ha
öppis uf äm Schlitte ha
öppis uf dr Latte ha
öppis ufläse
öppis underhends ha
ordeli tue
Poschtornig dürigee
potz Heiterefahne
putzt u gschtrehlt sy
reetig wärde
roti Ohre ha
rübis u schtübis
rund Absätz ha
runde wie ne Chegelschrugle
rütsch mer doch dr Puggel
ab
säge, wo Gott hocket
Salbi amache
schier u ggar schtendlegse
yschlafe
Schleg übercho
schmali Choscht
schreeg aluege
schpitz grichtet
Schriis ha
Schtii u Bii gfreore

Schriftdütsch

etwas kredenzen
etwas mit wenig Überlegung erledigen
etwas erledigt haben
gut vorbereitet sein
etwas überhaupt nicht mögen
etwas vom Boden aufheben, auch sich mit einer Krankheit anstecken
etwas geplant haben, etwas bearbeiten
sich anständig aufführen
seine Meinung laut und deutlich sagen
potz tausend
fein raus sein
beschliessen (nach Beratung)
verlegen sein
total alles
betrunken sein
übergewichtig
ich will nichts mehr von dir wissen
Klartext reden
sich sehr bemühen
fast stehend einschlafen
verprügelt werden
karge Kost
misstrauisch, auch strafend ansehen
es erlaubt überhaupt nichts mehr
begehrt sein beim anderen Geschlecht
alles steif gefroren

Bärndütsch

schiiche wie Pescht
schober dryluege
schtrube im Fääl
schtuure Bock
Schutt i ds Füdle
Schwein gha
schwitze wie ne Ankebättler
Schyssdräck u Peterlig
schyssig ergaa
sech dr lätz Finger verbinde
sech drahiimache
sech drfürha
sech drzue ha
sech ergee
sech guet metzge
sech i d Nessli setze
sech mache
sech müesse underzieh
sech na dr Dechi schtrecke

sech nid verrode
sech schlüssig wärde
sech verzelle
seje het d Hosi anne
seje het ne underem Tuume
sitze wi uf Gufi u Nadli
so sygs wis well
Söihäfelì, Söitecheli

Schriftdütsch

fürchterlich stinken
völlig verständnislos sein
sehr ungepflegt
halsstarrer Kerl
Tritt in den Hintern
Glück gehabt
sehr stark schwitzen
absoluter Unsinn
sehr schlecht ergehen
sich falsch verhalten
in Angriff nehmen
sich erlauben
sich anstrengen
sich dreinschicken, aufgeben
sich sehr gut halten
sich in ein Wespennest setzen
sich gut entwickeln
sich widerwillig einordnen, nachgeben
sich mit den Vorgaben begnügen,
bescheiden sein
sich nicht bewegen, kein
Entgegenkommen zeigen
sich entscheiden
Fehler machen beim Zählen
die Frau befiehlt
die Frau befiehlt
ungeduldig auf etwas warten
fünfe grad sein lassen
die eine Hand wäscht die andere

Bärndütsch

suberi Luft
Süessholz raschple
truurige Chiib
tue wie ne Wiggle
Turbe schtäche
u de
über d Schnuer houe
über d Schtangi schla
uber ds Nescht abschrysse
übere Churze neh
übere Jordan
übereggs sy
überus jäte
uf ä Ranze gheije
uf äm faltsche Trom sy
uf d Niss übercho
uf d Schnitz übercho
uf d Schnure übercho
uf d Wält cho
uf de Fälge sy
uf der Gnepfi sy
uf der Pygge ha
uf dr Schtell
uf ds Tapeet cho
uf em faltsche Troom sy
uf enand ztorf ga

Schriftdütsch

ungestört sein
anbändeln, flirten
schlechter Kerl
sich sehr aufregen
Torf abstechen
was ist los
etwas Unerlaubtes tun
gegen die Regeln verstossen
betrügen, übervorteilen
schnell erledigen
ans andere Flussufer
Streit haben
über einen Hang hinausstürzen
stürzen (grober Ausdruck)
auf dem Holzweg sein
besiegt werden, Schläge einstecken
müssen
besiegt werden
verprügelt werden
auf den Boden der Wirklichkeit geholt
werden, geboren werden
erschöpft sein
auf des Messers Schneide sein
jemanden oder etwas nicht mögen
sofort
Thema wird verhandelt
auf dem Irrweg sein
aufeinander losgehen, auch
aufeinander zugehen

Bärndütsch

uf irgend ä Giisart
uf öpper ztorf ga
uf öppis schpanyfle
uf rücke ha
uf se mit Grien
uf u drvo
ufpasse wie ne Häftlimacher
ugschlachte Härd
um all Egge um verwandt
um kes Haar besser
um mit Schtucki
umewäg sy
under dr Hube sy
underem Zuun düri grase
underi ga
urichtig sy
ungschpitzt i Bode schla
usem Lätsch schlüüffe
uswäg müesse
Uuge wie Pfluegsreder
verbundhägget sy
verchehrt schtatt lätz
verdreihter weder ä Hutte
Giishore
vo de Biri i d Schnitz luege
vo Land stoosse
vo nüt chunnt nüt
vo Sinn sy

Schriftdütsch

auf irgend eine komische Art
auf jemanden zugehen
auf etwas warten, auf etwas passen
sich beeilen
auf andere losgehen
auf und davon
sehr genau aufpassen
schlechte Erde
weitläufig verwandt
überhaupt nicht besser
jemanden zu Fall bringen
anwesend sein
verheiratet sein
über das Erlaubte hinausgehen
zu Bett gehen
zerstritten sein
jemanden verprügeln
sich davonmachen, entwischen
aus dem Weg räumen
weit aufgerissene Augen
verbunden sein
völlig verkehrt
komplett verdrehter Kerl
schielen
Abschied nehmen
ohne Einsatz gibt es keinen Erfolg
bewusstlos sein

Bärndütsch

*was gisch was hesch
drvoseckle
was hesch agschtellt
was hesch chönne
was hinder isch, isch gmeijt
wässeregi Uuge
weder gyx no gax verschtah
wem bisch?

wider uf äm Troom sy
wie dä wettisch ä Sack voll
Flöh hüete
wie dr lötig Tüüfel
wie ne umkehrte Hentsche
wiiss dr Schinter wo
wüescht säge
wüescht tue
wysse wie nes Lyntuech
ynylige bim Ässe
z Bärg ga
z Bode cho
z Bode ryte
z Bode schtelle
z grächtem verruckt wärde
z Halbzyt nid da
z Hudel u z Fätze kabutt
z Lych biete
z Lych ga*

Schriftdütsch

davonrennen
was hast du Dummes getan
was hast du Dummes gemacht
was zurückliegt, lässt sich nicht mehr
ändern
Tränen in den Augen
überhaupt nichts verstehen
wie heisst du? (eigentlich wem gehörs
du?)
zum ursprünglichen Thema
zurückkommen
keine Chance, etwas oder jemanden zu
behüten
wie ein Satan
die Person hat sich anders besonnen
keine Ahnung wo ein Gegenstand ist
schimpfen
toben
sehr bleich
sehr viel essen
auf die Alp gehen
zu Ende kommen
zu Boden reiten, zerstören
richtig stellen
richtig zornig werden
meistens nicht anwesend
total zerstört
durch Boten oder Botin zu einer
Beerdigung einladen
an eine Beerdigung gehen

Bärndütsch

z Miet sy
z Mitternacht umenand
z Sädel gah
z tromsigg drinne sy
zahme u wilde Härd
zäme rede
zeij wi Hendscheläder
zeije wie ne Bautsch
zleerem cho
zleng Jahr dinge
zliid wärche
zschlag cho
ztüe ha wi Mischthans am Hochzyt
zu dä Würzi schütte
zum Chehrumtürli cho
zur Huut usfahre
zvider sy
zwüschenachi gheie

Schriftdütsch

wohnen in einer Mietwohnung
etwa um Mitternacht
schlafen gehen
völlig von der Rolle sein, völlig verkehrt handeln
bearbeitete und noch nie bearbeitete Erde
sich verständigen
sehr hart zum Kauen
zäh wie Leder
mit leeren Händen kommen
heiraten
jemandem schaden
zurechtkommen, bewältigen
sehr viel zu tun haben
trinken (auch zuviel Alkohol trinken)
auf den richtigen Weg zurückkommen
ausser sich sein
ungern etwas tun
zwischen Stuhl und Bänke fallen

Kurligi Redewendigi

I ha hie äs paar Byschpiil ufgschribe, wo mi scho ne Bitz glungnig tüeche. Äs giit da zum Byschpiil um ds Wörtli schön. We mier säge, är isch schön alt, de überchunnt das ganz en anderi Bedütig, nämlech sehr. Schön dumm wird de zu sehr dumm oder sogar zu soudumm. Äs paar Byschpil vo dene Enderige ir Bedütig vo verschidnige Wörter findet dier hie unne dranne.

du bisch ä schöne Pursch

du bist ein unmöglicher Kerl

furchtbar jung	sehr jung
langsam afa pressiere	sich beeilen
schön alt	sehr alt
schön bös ha	(zu)viel arbeiten
schön chalt	sehr kalt
schön chlyn	sehr klein
schön dräckig	stark verschmutzt
schön faltsch gschpilt	falsch gespielt, kann auch in der Musik verwendet werden.
schön fräch	sehr frech
schön gross	sehr gross
schön lang gange	(zu)lange gedauert
schön lüge	sehr frech lügen
schön müesse zahle	viel bezahlen müssen
schön tüür	sehr teuer
schön verrückt sy	sehr böse sein
schtyf schifahre	relativ gut skifahren
schuderhaft rych	sehr reich
schuderhaft schön	sehr schön
soublöd	sehr dumm
souschön	sehr schön
uhiimlech luschtig	sehr lustig